

Lou nouvè de la marcho di Rèi

1. De ma - tin, Ai res - coun - tra lou trin De
2. Li dra - pèu, Qu'è - ron se - gur fort bèu, I
3. Dins un char Dau - ra de tou - to part, Ve -

tres grand Rèi qu'a - na - von en vou - ia - ge;
ven - tou - let ser - vien de ba - di - na - ge
si - as li Rèi mou - dès - te coume d'an - ge;

De ma - tin, Ai res - coun - tra lou trin De tres grand
Li ca - mèu, Qu'è - ron se - gur fort bèu, Pour - ta - von
Dins un char Dau - ra de tou - to part, Ve - si - as

Rèi des - sus lou grand ca - min. Ai vist d'a -
de bi - jout tóu - ti nou - vèu; E li tam -
briha de ri - chis es - ten - dard; Au - sias d'au -

bord De gar - do cors, De gènt ar - ma, em' u -
bour, Pèr faire ou - nour, De tèms en tèms fa - sien
boues, De bèl - li voues Que de moun Diéu pu - bli -

no trou - po de pa - ge, Ai vist d'a - bord De gar - do
bru - si soun ta - pa - ge; E li tam - bour, Pèr faire ou -
ca - von li lou - an - ge; Au - sias d'au - boues, De bèl li

cors, To'u - ti au - ra des - sus si just - au - cors.
nour, Ba - tien la mar - cho chas - cun à soun tour.
voues Que di - sien d'èr d'un a - mi - ra - ble choues.

(1091) I/ Okzitanisch (Provence)

DEM

Die Klingende Brücke 29.11.2017/MN

- 4 Esbahi D'entèndre acò d'aqui,
Me siéu renja pèr vèire l'equipage;
Esbahi De vèire acò d'aqui,
De liuen en liuen lis ai toujour segui;
L'astre brihant Qu'èro davan,
Servié de guide, en menant li tres Rèi Mage;
L'astre brihant Qu'èro davan,
S'arrestè net quand fuguè vers l'Enfant.
- 5 Intron Pièi Pèr adoura soun Rèi,
A dous geinoun coumençon sa preièro;
Intron pièi Pèr adoura soun Rèi,
E recounèisse sa divino lèi.
Gaspard, d'abord, Présènto l'or,
E dis: Moun Diéu, sias lou soulet Rèi de glòri;
Gaspard, d'abord, Présènto l'or,
E dis pertout que vèn cassa la Mort.
- 6 Pèr presènt Melquior óufre l'encèn,
En ié disènt: sias lou Diéu dis armado;
Pèr presènt Melquior óufre l'encèn,
Disènt: Sias Rèi, e sias Diéu tout ensèn;
La paureta, L'umelita,
De voste amour soun li provo assegurado;
La paureta, L'umelita,
N'empachon pas vosto Divinita.
- 7 Quant à iéu, N'en ploure, moun bon Diéu!
En sengloutant vous presènte la mirro;
Quant à iéu, N'en ploure, moun bon Diéu!
De ié sounja siéu pulèu mort que viéu!
Un jour, pèr nous, Sus uno crous,
Coume mourtau, fenirés nòsti misèri;
Un jour, pèr nous, Sus uno crous,
Devès mourri pèr lou salut de tous!
- 8 Au-jour-d'uei, Es adoura di Rèi,
E bateja di man de Jan-Batisto;
Au-jour-d'uei, Es adoura di Rèi,
Tout l'univers de soumet à sa lèi.
Dins un festin, Rènd l'aigo en vin:
Aquéu miracle es segur bèn de requisto;
Dins un festin, Rènd l'aigo en vin:
Nous manifèsto soun poudé divin.

*Paroles du chanoine
J.-F. DOMERGUE,
d'aramon
(XVII/XVIIIe siècle)*

Lou nouvé de la marcho di Rèi

1	
De matin, Ai rescountra lou trin De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage; De matin, ai rescountra lou trin de tres grand Rèi dessus lou grand camin. Ai vist d'abord De gardo cors, De gènt arma, em' uno troupo de page, Ai vist d'abord de gardo cors, Tóuti daura dessus si justaucors.	Morgens habe ich den Zug getroffen der drei großen Könige, die reisten (<i>wörtl.</i> die auf Reisen waren); auf dem großen Weg. Ich habe gesehen zuerst die Leibwache, bewaffnete Menschen und eine Schar Edelknaben, mit einem ganz vergoldetem Wams.
2	
Li drapèu, Qu'èron segur fort bèu, I ventoulet (<i>dim.</i>) servien de badinage Li camèu, Qu'èron segur fort bèu, Pourtavon de bijout tóuti nouvèu; E li tambour, Pèr faire ounour, De tèms en tèms fasien brusi soun tapage; E li tambour, pèr faire ounour, Batien la marcho chascun à soun tour.	Die Fahnen sie waren wirklich sehr schön, im Wind dienten als Verzierung; die Kamele, sie waren wirklich sehr schön, trugen Schmuckstücke ganz neue; und die Trommler, um Ehre zu erweisen von Zeit zu Zeit ließen ertönen ihren Lärm; schlugen den Marsch, einer nach dem (<i>wörtl.</i> ihre) anderen.
3	
Dins un char Daura de touto part, Vesias li Rèi moudèste coume d'ange; Dins un char daura de touto part, Vesias briha de richis estandard; Ausias d'auboues, De bèlli voues Que de moun Diéu publicavon li louange; Ausias d'auboues, de bèlli voues Que disien d'èr d'un amirable choues.	Auf einem Wagen vergoldet über und über, sahen Sie die Könige bescheiden wie Engel; sie sahen glänzen reich (verzierte) Banner; Sie hörten Oboen, schöne Stimmen, die von meinem Gott verkündeten den Ruhm; die sagten die Weise von erster Wahl.

4

Esbahi
D'entèdre acò d'aqui,
Me siéu renja
pèr vèire l'equipage;
Esbahi de vèire acò d'aqui,
De liuen en liuen
lis ai toujours segui;
L'astre brihant
Qu'èro davan,
Servié de guide,
en menant li tres Rèi Mage;
L'astre brihant qu'èro davan,
S'arrestè net
quand fuguè vers l'Enfant.

Verblüfft
dieses hier zu hören,
habe ich mich dahin begeben,
um das Gefährt zu sehen;
Verblüfft dieses hier zu sehen,
von Ort zu Ort
bin ich ihm stets gefolgt;
der leuchtende Stern,
der war vorn,
diente als Führer,
leitend die drei weisen Könige;

hielt abrupt an,
als er beim Kind angelangt ist.

5

Intron pièi
Pèr adoura soun Rèi,
A dous geinoun
coumençon sa preièro;
Intron pièi pèr adoura soun Rèi,
E recounèisse
sa divino lèi.
Gaspard, d'abord,
Presènto l'or,
E dis: Moun Diéu,
sias lou soulet
Rèi de glòri;
Gaspard, d'abord, presènto l'or,
E dis pertout que vèn
cassa la Mort.

Hineingetreten dann
um ihren König anzubeten,
auf beiden Knien
begannen sie mit ihrem Gebet,

und anzuerkennen
sein göttliches Gesetz.
Kaspar zuerst,
brachte das Gold dar,
und sagte: Mein Gott,
du bist der einzige
Gott der Herrlichkeit;

und sagte, dass er kam,
um den Tod zu verjagen.

6

Pèr presènt
Melquior óufre l'encèn,
En ié disènt:
sias lou Diéu dis armado;
Pèr presènt Melquior óufre l'encèn,
Disènt: Sias Rèi,
e sias Diéu tout ensèn;
La paureta, L'umelita,
De voste amour
soun li provo assegurado;
La paureta, l'umelita,
N'empachon pas
vosto Divinita.

Als Geschenk
bringt Melchior Weihrauch dar,
dabei sagend:
du bist der König der Heere;

dabei sagend: Du bist König,
und du bist Gott, alles in einem;
die Armut, die Demut,
sind Eurer Liebe
die sicheren Beweise;

hindern nicht
Eure göttliche Natur.

7

Quant à iéu, N'en ploure, moun bon Diéu! En sengloutant vous présente la mirro; Quant à iéu, n'en ploure, moun bon Diéu! De ié sounja siéu pulèu mort que viéu! Un jour, pèr nous, Sus uno crous, Coume mourtau, fenirés nòsti misèri; Un jour, pèr nous, sus uno crous, Devès mourir pèr lou salut de tous!	Was mich betrifft, ich darüber weine, mein lieber Gott! schluchzend biete ich Euch die Myrrhe an; an ihn zu denken bin ich eher tot als lebendig! Eines Tages, für uns, an einem Kreuz wie ein Sterblicher damit du beendest unser Elend; musst du sterben für unser aller Heil!
---	---

8

Au-jour-d'uei ¹ , Es adoura di Rèi*, E bateja di man de Jan-Batisto Au-jour-d'uei, es adoura di Rèi, Tout l'univers de soumet à sa lèi. Dins un festin, Rènd l'aigo en vin*: Aquéu miracle es segur bèn de requisto; Dins un festin, rènd l'aigo en vin: Nous manifèsto soun poudé divin.	Heute die Anbetung der Könige, und die Taufe aus der Hand von Johannes dem Täufer; das Weltall unterwirft sich seinem Gesetz. Bei einem Festmahl verwandelt Wasser in Wein: dieses Wunder ist ganz sicher köstlich; es verkündet uns seine göttliche Macht.
--	---

¹ Die Kirche feiert am Tag der Drei Könige drei Wunder, dargestellt in dieser Strophe.

* Matth. 2, 11; Mark. 1, 9; Joh. 2, 3 ff.